



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

CUATRO TÉRMINOS HEBREOS BÍBLICOS PARA CUATRO ARMAS MODERNAS

Trabajo de Fin de Grado

Nombre del estudiante: Ruth Rubio Avellana

Tutor académico: Dra. Ana María Bejarano Escanilla

Grado: Estudios árabes y hebreos

Curso: 2023-2024



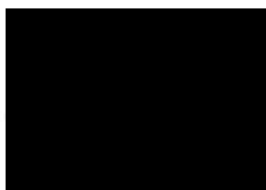
Barcelona, 5 de setiembre de 2024

Con este escrito declaro que soy el autor original de este trabajo y que no he utilizado para su elaboración ninguna otra fuente, incluidas fuentes de Internet y otros medios electrónicos, aparte de las indicadas.

En el trabajo he señalado como tales todas las citas, literales o de contenido, que proceden de otras obras. Tengo conocimiento de que, de otra manera, y según lo indicado en el artículo 18, del capítulo 5 de las Normas reguladoras de la evaluación y de la calificación de los aprendizajes de la UB, la evaluación conlleva la calificación de «Suspendido».

Barcelona, 5 de setiembre de 2024.

Ruth Rubio Avellana



RESUMEN

El presente trabajo realiza un estudio diacrónico de cuatro términos presentes en la Biblia Hebrea, términos que además son *hápax legomena*, con el objetivo de analizar su evolución semántica y léxica hasta su uso en el hebreo moderno israelí para referirse a cuatro tipos de armas de fuego: el rifle, la pistola, el cañón y el mortero. En el marco de las numerosas vicisitudes que ha enfrentado la lengua hebrea a lo largo de su historia, el hebreo experimentó un proceso de rehabilitación significativa a principios del siglo XX. Durante este período de revitalización de la lengua, la Biblia Hebrea desempeñó un papel crucial en la recuperación y estandarización del idioma. Así pues, este estudio examinará cómo estos términos, que hunden sus raíces en textos antiguos, han evolucionado para adaptarse a las necesidades y contextos contemporáneos, reflejando así la dinámica transformación del hebreo desde sus orígenes bíblicos hasta su uso actual en el ámbito militar.

Palabras clave: Neologismos hebreos, neologismos semánticos, lenguaje bélico hebreo, historia de la lengua hebrea, *hápax legomena* bíblicos.

ABSTRACT

This work presents a diachronic study of four terms found in the Hebrew Bible, which are also *hapax legomena*, with the aim of analysing their semantic and lexical evolution up to their use in modern Israeli Hebrew to refer to four types of firearms: the rifle, the pistol, the cannon, and the mortar. In the context of the many vicissitudes that the Hebrew language has faced throughout its history, Hebrew underwent a significant rehabilitation process at the beginning of the 20th century. During this period of language revitalization, the Hebrew Bible played a crucial role in the recovery and standardization of the language. Thus, this study will examine how these terms, which have their roots in ancient texts, have evolved to adapt to contemporary needs and contexts, thereby reflecting the dynamic transformation of Hebrew from its biblical origins to its current use in the military sphere.

Keywords: Neologisms in Hebrew, semantic neologism, Hebrew military terms, history of the Hebrew language, biblical *hapax legomena*.

ÍNDICE

I.	Introducción.....	2
	1.1 Justificación y objetivos.....	2
	1.3. Metodología y estructura.....	3
II.	La lengua hebrea.....	4
	2.1 Hebreo moderno.....	5
III.	Análisis de los cuatro términos.....	9
	3.1 Rifle (רובה).....	9
	3.2 Pistola (אקדה).....	13
	3.3 Cañón (תותח).....	17
	3.4 Mortero (מרגמה).....	20
IV.	Conclusiones.....	24
V.	Apéndice.....	25
VI.	Bibliografía.....	33
	6.1 Traducciones de la Biblia Hebrea empleadas.....	34
	6.2 Bibliografía en hebreo.....	35

«todo mortal es como la hierba,
y toda su gloria como la flor del campo.
La hierba se seca y la flor se marchita,
porque el aliento del Señor sopla sobre ellas.
Sin duda, el pueblo es hierba.
La hierba se seca y la flor se marchita,
pero la palabra de nuestro Dios
permanece para siempre».
(Isaías 40:6b-8)

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Justificación y objetivos

Por un lado, es innegable que la historia y el legado de nuestra cultura occidental han sido moldeados en gran medida por dos influencias fundamentales: la Biblia y la mitología griega. Sin embargo, la Biblia ha tenido una influencia particularmente profunda a lo largo de los siglos, extendiéndose más allá del ámbito religioso y artístico para impactar también la moral y la política de las sociedades. La expansión de los textos bíblicos y, por ende, de sus enseñanzas, han moldeado la cosmovisión de culturas enteras. En este contexto, las traducciones de la Biblia han desempeñado un papel crucial. Al ser el texto más traducido del mundo, la Biblia posee un valor filológico inestimable. Gracias a estas traducciones, se han registrado y preservado numerosas lenguas que, de otro modo, podrían haberse perdido. Además, las traducciones han facilitado la adaptación y transmisión de los textos bíblicos a diversas culturas y contextos históricos, ofreciéndonos una visión más cercana a las sociedades en las que el texto fue interpretado y adaptado. Por otro lado, como estudiante de Estudios Árabes y Hebreos y futura filóloga hebrea, el resurgimiento del hebreo moderno es un hecho histórico de gran relevancia para el estudio de esta lengua. Tras siglos de predominio en contextos religiosos y literarios, el hebreo experimentó una revitalización significativa a finales del siglo XIX y principios del XX, transformándose en un idioma de uso cotidiano y académico en la sociedad israelí contemporánea. Este renacimiento no solo restauró el hebreo como lengua viva, sino que también reavivó el interés por la Biblia Hebrea, ya que esta fue la obra pilar para el renacimiento lingüístico, a causa de que los académicos y lingüistas hebreos usaron esta obra para buscar posibles raíces hebreas que satisficieran los nuevos conceptos contemporáneos.

La riqueza del texto bíblico y el proceso de revitalización del hebreo han despertado en mí una profunda curiosidad filológica. Por ello, en este trabajo me he propuesto explorar el recorrido histórico de la Biblia y la revivificación del hebreo moderno. Y para ello, decidí hacer un análisis diacrónico de ciertos términos que aparecieran en la Biblia Hebrea, que han experimentado una evolución semántica significativa en el hebreo moderno, como los vocablos para designar armas de fuego.

1.2 Metodología y estructura

Para llevar a cabo este trabajo, comencé con una investigación general sobre la historia de la lengua hebrea, poniendo énfasis en su profunda conexión con el pueblo judío y las Sagradas Escrituras. A continuación, expuse los diferentes estadios o periodos por los que ha pasado el hebreo, destacando especialmente el hebreo moderno, ya que es en esta etapa donde los términos analizados han adquirido su significado actual relacionado con armas de fuego. Esta revisión y análisis de la información me permitió establecer los límites lingüísticos que servirán de base para el análisis de los cuatro términos bíblicos hebreos.

En segundo lugar, tras esta investigación preliminar, he procedido al análisis de los cuatro términos: rifle, pistola, cañón y mortero. Para ello, primeramente, he escogido las traducciones del texto bíblico hebreo de referencia que pudiesen reflejar la evolución semántica del término. Para el primer estadio del hebreo, la traducción griega de la Septuaginta (LXX) y un tárgum arameo, como el de Onkelos; después, acercándonos al hebreo rabínico, la Vulgata Latina; y, en último lugar, para el hebreo medieval, las traducciones al castellano antiguo y al judeoespañol, la Biblia del Oso y la Biblia de Ferrara. Una vez escogidas y analizadas las diferentes traducciones, se ha realizado un análisis etimológico y lingüístico de las palabras que se han escogido para traducir el término analizado y así poder sacar la idea semántica que esconde este término, para ver si existe alguna discrepancia entre las diferentes traducciones y con el fin de averiguar si ha evolucionado el significado del término. Después de este análisis etimológico y lingüístico, me he centrado en el estadio del hebreo moderno, y he rastreado las primeras manifestaciones de este vocablo con el significado moderno. Buscando en la base de datos de la Academia de la lengua hebrea, en proyectos de recopilación de textos judíos, como el Proyecto Ben Yehuda, en la Biblioteca Nacional de Israel, por si hay algún archivo o fotografía histórica, etc. En resumen, cualquier fuente que nos pueda iluminar este cambio semántico moderno. Y, en última instancia, si es posible, menciono la expansión semántica que ha adquirido la raíz de la palabra analizada en el hebreo moderno israelí, para designar otros conceptos.

II. LA LENGUA HEBREA

La lengua hebrea es de entre las lenguas actualmente habladas una de las que cuentan con un pasado cultural más rico y complejo. A pesar de su carácter oriental, y de sus raíces en una de las más antiguas familias lingüísticas, la semítica, el hebreo está profundamente vinculado a la cultura occidental como «la lengua de la Biblia». Durante más de tres mil años el hebreo no ha dejado de escribirse. Sin embargo, como lengua hablada, ha atravesado por numerosos y diversos desafíos, reflejando la compleja historia del pueblo judío a lo largo de sus múltiples etapas. No bien conocido el hecho de que, a causa de la constante persecución, el pueblo judío ha vivido en ambientes culturales y lingüísticos muy distintos, pasando más de la mitad de su existencia en una situación de diglosia. No obstante, a pesar de esta situación diaspórica, desde una determinada perspectiva, y centrándonos en la lengua escrita, puede hablarse de la unidad histórica del hebreo durante toda su existencia (Sáenz-Badillos, 1988). Debido a que la lengua hebrea se ha mantenido sustancialmente idéntica a lo largo de los años, con cambios que han afectado a diversas disciplinas de la lengua pero que en ningún momento han modificado en lo esencial sus estructuras morfológicas, fonológicas o incluso sintácticas; por lo que podemos hablar de una unidad de la lengua. Y esta afirmación puede extenderse incluso al hebreo que se habla y se escribe en nuestros días, tras un proceso de revitalización que comenzó a mediados del siglo XVIII¹.

Así pues, como he mencionado anteriormente, las estructuras fundamentales de la lengua se han mantenido sin alteraciones sustanciales a lo largo de la historia. Incluso puede afirmarse que el léxico empleado en la Biblia ha servido de base y esqueleto fundamental en todas las etapas posteriores, a pesar de las numerosas innovaciones propias de cada época (Sáenz-Badillos, 1988), y esto lo podemos corroborar con los ocho mil lexemas presentes en el hebreo bíblico todos los cuales se encuentran en el hebreo moderno israelí. Pero estas afirmaciones no pueden hacernos ignorar las diferencias que caracterizan a cada una de las etapas de la lengua, es decir, los múltiples factores de diversificación activos que se presentan en el hebreo de cada época. Sin embargo, si se intenta establecer una división clara de las diferentes etapas del hebreo,

¹ Hay un grupo muy pequeño de eruditos que defiende que el «hebreo moderno» no es una continuación del hebreo bíblico, sino más bien un idioma híbrido semítico-europeo multifacético con 120 años de antigüedad; cuya gramática se basa no solo en el hebreo bíblico, sino también en el *yidis*, la lengua materna de los revivalistas (cf. Zuckermann, 2010).

es difícil llegar a un acuerdo generalizado. Los criterios pueden ser muy discrepantes. A los criterios puramente lingüísticos se pueden añadir otras consideraciones sociohistóricas que han afectado de forma sustancial a las diversas etapas de la lengua, dando lugar a distintas «consolidaciones del lenguaje» (Sáenz-Badillos, 1988). Las diferencias dialectales, los cambios de tipo histórico que hacen prevalecer un dialecto sobre otros, y la diversificación de distintos grupos o comunidades humanas que continúan haciendo uso de una lengua imprimiéndole su propio sello, son sin duda también factores que deben tenerse en cuenta para establecer una clasificación adecuada. No obstante, existe una división general comúnmente aceptada, que pone en primer lugar el hebreo bíblico (HB), luego el hebreo rabínico (HR), el hebreo medieval (HM) y, en último lugar, el hebreo moderno (HMR).

A partir del HR, se cree que el hebreo dejó de ser usado como lengua vernácula, alrededor del final del siglo II d.C., aunque continuó existiendo durante los siglos, posteriores, junto al arameo, como lengua literaria (M. Schniedewind, 2013). No obstante, esto no significa que el idioma hubiera desaparecido completamente del uso cotidiano. A pesar de que las comunidades judías en todo el mundo tendieron a adoptar la lengua del país anfitrión para la comunicación diaria, continuaron orando y leyendo la Biblia en hebreo. Esto también indica que el hebreo seguía siendo enseñado en las escuelas judías, y los testimonios de varios viajeros medievales muestran que el uso del hebreo en la conversación no había desaparecido por completo, ya que algunas comunidades, aunque pocas en número, utilizaban el hebreo en su vida cotidiana (Sáenz-Badillos, 1988).

2.1 Hebreo moderno

La reaparición del idioma hebreo como lengua hablada de uso general comenzó hace aproximadamente un siglo. En el momento en que la influencia secular, que comenzó a mediados del siglo XVIII en Europa Central y Occidental, estaba produciendo una revolución literaria en el pueblo judío de la Europa Oriental, la cual pasaría a ser llamada *Haskalá*. Esta revolución literaria y social comenzó cuando varios eruditos judíos, decidieron empezar a escribir literatura secular en hebreo, utilizando como marco principal el primer estadio de esta lengua, el hebreo bíblico, reviviendo así el interés por la Biblia y su gramática (Rabin, 1963). Por un lado, Moses Mendelssohn (1729-1786), filósofo judío alemán, llegó a traducir el Pentateuco y otras partes de la

Biblia Hebrea al alemán contemporáneo, eso sí, utilizando caracteres hebreos. Y, por si eso fuera poco, fundó en 1750 en Berlín el primer periódico hebreo, «קוהלת מוסר» (*/Kohelet Musar/*)²; y, más tarde, en el 1875, junto a un grupo de eruditos judíos, fundó también el periódico, «המאסף» (*/ha-Meassef/*), en el cual se publicaban traducciones al hebreo de artículos y poemas contemporáneos (Feiner, 1993). Sin embargo, cabe destacar que algunos eruditos vieron que el uso del hebreo bíblico como fuente única para las nuevas creaciones literarias no era suficiente y, en consecuencia, empezaron a experimentar con los demás estadios de la lengua (Rabin, 1963). Como es el caso del escritor Méndele Móijer Sfórim (1836-1917), que viendo lo complicado que era escribir en hebreo bíblico sobre temas actuales decidió recurrir al *yidis*³. A consecuencia de este cambio, Méndele llegó a ser llamado el abuelo de la literatura en *yidis*. Más tarde volvería a escribir en hebreo, pero en un hebreo que mezclaba todos los estadios de la lengua. De ese hebreo amalgamado es heredero el hebreo israelí.

No obstante, para algunos, esta revolución literaria, no era suficiente para revivir el hebreo. Y es ahí cuando entra en juego Eliezer ben Yehuda. Un estudiante de medicina y uno de los que más llegaría a trabajar por la revivificación de la lengua hebrea y que en 1879 decidió publicar un artículo con una idea revolucionaria (Ferran i Baños, 2021): “Una cuestión candente.” En esta publicación Eliezer ben Yehuda argumentaba que el desarrollo de la literatura hebrea no era suficiente porque no estaba relacionado con el nacionalismo. Y es allí cuando plantea la gran pregunta: ¿Por qué no fundar un Estado judío en Palestina para salvar la literatura? La idea se convirtió en su obsesión y, en última instancia, en su contribución. Seducido por esta idea, se trasladó en 1881 a la Palestina otomana, donde el hebreo se hablaba de manera limitada. Allí, reconoció que el vocabulario debía ampliarse para satisfacer las necesidades modernas, y decidió pasar la mayor parte de su vida revisando toda la literatura hebrea y aramea en busca de palabras que pudiese utilizar para crear nuevos conceptos. Su hijo se convirtió en el primer niño que hablaba hebreo y más tarde en el primer novelista y periodista hebreo palestino. Eliezer ben Yehuda formó una sociedad cuyos miembros se

² La transcripción de las palabras hebreas así como el de otras lenguas se ha realizado conforme a las normas de transcripción establecidas por la FundeuRAE (2023)

³ El *yidis* es una lengua germánica que se desarrolló entre las comunidades judías asquenazíes de Europa Central y del Este, a partir de aproximadamente el siglo IX. Se deriva principalmente del alto alemán medio, con influencias significativas del hebreo, el arameo, así como de lenguas eslavas y románicas. (Ferrer, 2008)

propusieron hablar exclusivamente en hebreo. El idioma hablado se fue forjando poco a poco; pero una cosa fue decisiva: la insistencia en que las escuelas debían utilizar el hebreo como lengua vehicular. Esto fue bien recibido a causa de que las comunidades judías estaban muy mezcladas y a que el *yidis* era despreciado incluso por sus propios hablantes. Poco tiempo después, en el año 1889, se celebró un congreso en el que las escuelas participantes informaron de que todas las asignaturas se impartían en hebreo, y, ya para el año 1914 todas las escuelas hebreas de la región estaban utilizando esta lengua como vehicular (M. Schniedewind, 2013). Lo que llevó a que en el año 1921, el Gobierno Mandatario de Palestina reconociera el hebreo como el tercero de los idiomas oficiales de la región, después del inglés y el árabe.

Ahora bien, centrándonos en la parte lingüística y filológica, como he ido mencionando anteriormente, el resurgimiento del idioma trajo consigo algunas complicaciones, por el hecho de que lograr adaptar un idioma antiguo de tal forma que permita a sus nuevos hablantes enfrentarse al mundo moderno, requiere un extenso aumento del vocabulario. Y este es uno de los problemas a los que se enfrentaba el hebreo recién revivido, que tenía como base principal los elementos léxicos del Antiguo Testamento y los textos post-bíblicos de principios de la era cristiana (M. Schniedewind, 2013). Ante esta carencia de numerosos términos básicos para la comunicación cotidiana, surgieron diversos intelectuales que llegaron a crear patrones para la formación de nuevas palabras en el hebreo moderno. La creación de estas nuevas palabras se basó principalmente en combinar una raíz hebrea existente con un morfema discontinuo, que representaba ya sea un patrón de sustantivo, llamado *mishkal* (en hebr. «משקל») o una construcción verbal, llamada *binyan* (en hebr. «בניין»). En este caso, es cuando entra en juego la reutilización de palabras bíblicas. Por ejemplo, el término «עיתון» (*/iton/*), que significa «periódico» en el HM, se formó combinando la palabra «עת» (*/et/*), que en el hebreo bíblico significa «tiempo» (Clines, 1998), y el sufijo denominativo «ן-» (*/on/*). A veces encontramos una similitud sin correspondencia real de significado, como es el caso de la palabra «מְכוּנָה» (*/mehona/*), que en el hebreo bíblico significa «base» o «pedestal»⁴ (Klein, 1987). Seguramente, a causa de la similitud con el término griego «μηχανή» (*/mehane/*), que significa «instrumento» o

⁴ Esta palabra bíblica la podemos encontrar en I de Reyes 7:28, 30 y 37; Esdras 3:3; Jeremías 27:19, etc. (Even-Shoshan, 1990)

«máquina»(Manuel Pabón, 2014), decidieron utilizar este último significado para referirse al coche moderno, que en hebreo es «מכונית» (*/mehonit/*). En otras ocasiones, el significado previsto se pierde, como es el caso del equivalente hebreo moderno para «taxi» —«מונית» (*/monit/*)—, el cual proviene de la palabra «מונה» (*/mone/*), que significa «contador», y es porque en Israel los taxis hacen poco uso del taxímetro... (Nahir, 1998). Sin embargo, la utilización de las raíces bíblicas ha generado algunos desacuerdos, ya que los sectores más religiosos han tenido que presenciar cómo el hebreo moderno ha desarrollado un extenso argot utilizando palabras que tenían fuertes connotaciones religiosas para designar términos seculares. Como es el ejemplo del venerable término «תורה» (*/Tora/*) que se refiere a la «Ley» (equivalente al Pentateuco) y que se ha utilizado para referirse a la teoría de la relatividad de Einstein, en hebreo «תורת היחסות» (*/torat ha-yahasot /*); y la raíz «קדש» (*/qdsh/*), que antiguamente denotaba solo lo «santo», mientras ahora también se usa con el significado secular de «dedicación».

Sin embargo, en algunos casos, cuando las fuentes más antiguas resultaban estériles, el Comité de la Lengua Hebrea (en hebr. «ועד הלשון העברית») —fundado por Eliezer ben Yehuda en el año 1889—, la organización predecesora de la Academia de la Lengua Hebrea (ALH), la mayoría de las veces tomaba prestada, si era posible, la palabra de otros idiomas semíticos, como el arameo o el árabe. Como es el ejemplo de la palabra «מנזר» (*/minzar/*), que posiblemente es un préstamo de la palabra acadia *mānzazu*, que significa «oficial» (Klein, 1987). Esta palabra, en el hebreo moderno fue tratada como si estuviera relacionada con la palabra «נזיר» (*/nazir/*), que significa «una persona consagrada», de ahí la evolución semántica de «מנזר» (*/minzar/*) para designar el «monasterio». No obstante, muchos de los términos creados no perduraron. Como es el caso de la palabra para «fósforo», que requirió siete intentos; mientras que el término «pantalla» obtuvo catorce palabras para traducirlo, y «suéter» veintitrés. En otros casos, una nueva palabra tenía que ser acuñada utilizando morfemas hebreos existentes (principalmente raíces y formantes derivativos) (Rabin, 1963).

El desarrollo planificado del vocabulario del hebreo moderno se expresó por primera vez en el proyecto de Eliezer ben Yehuda, *Thesaurus Totius Hebraicitatis*, que finalmente contó con dieciséis volúmenes. Esta obra fue completada después de su muerte por otros; se trata de una obra muy importante aunque hoy en día esté en parte

obsoleta, por lo que esta siendo reemplazada por el diccionario de la Academia de la Lengua Hebrea que contendrá todos los términos utilizados hasta 1948. No obstante, cabe resaltar que, a pesar del gran esfuerzo de los intelectuales y eruditos judíos, la lengua hebrea acabó «reviviendo» gracias a la voluntad colectiva de los nuevos hablantes hebreos, no por mandato gubernamental o decreto (Dagut, 1985).

La mayoría de los neologismos creados desde la *Haskalá* están registrados en diccionarios contemporáneos. Evidentemente, cada lexicógrafo tiene su propio criterio para decidir si una palabra recién acuñada debe ser incluida como un léxico en su diccionario. Es más, existen diccionarios monolingües hebreos que incluyen palabras nuevas que no han llegado a ser parte del vocabulario actual del hebreo moderno (Nahir, 1998), y uno de los recopiladores fue Abraham Even Shoshan (1966-1970). Aparentemente, en esos casos, los lexicógrafos consideraron las nuevas palabras como léxicamente aceptables debido al prestigio y estatus de su productor, que podría haber sido la Academia o algún escritor respetado. Con la simple inclusión de tales entradas, el lexicógrafo asume un papel perspectivo como guía de los hablantes en la selección de vocabulario para su uso (Nahir, 1998). Esto podría justificarse argumentando que el hebreo moderno aún está en proceso de renacimiento, y así, ciertos neologismos, aunque no utilizados por el público, deberían considerarse como léxicos latentes que eventualmente podrían entrar en el uso común.

III. ANÁLISIS DE LOS CUATRO TÉRMINOS

2.2 Rifle (רִיבֶּה)

La primera palabra de este análisis es «רִיבֶּה» (*/robel/*). Este término en el hebreo moderno israelí, tal y como lo atestigua la Academia de la lengua hebrea, significa «rifle». Ahora bien, esta palabra, como las demás del análisis, tiene un trasfondo bíblico, es decir, su uso se registra en la Biblia hebrea. Si buscamos esta palabra en las concordancias bíblicas de Even Shoshan⁵, podemos ver que este término aparece

⁵ *A New Concordance of the Old Testament* (título en hebreo: קונקורדנציה חדשה לתורה וכתובים) de Abraham Even Shoshan es una herramienta lexicográfica que organiza sistemáticamente todas las palabras del corpus textual bíblico, proporcionando su ubicación exacta y contexto inmediato en el texto.

testificado una sola vez en la Biblia⁶, en Génesis 21:20, lo que nos indica, siguiendo también la nota masorética de la Biblia Stuttgartensia (BHS), que se trata de un *hápax legomenon*⁷; y que, por lo tanto, no encontraremos este vocablo en ninguna otra parte de la Biblia.

וַיְהִי אֵלֶיהֶם אֶת־הַנֶּעֱר וַיִּגְדֹּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹכֵה קִשָּׁת

(Gn 21:20, BHS)⁸

Esta singularidad, como podemos deducir, ha dificultado la posible correcta traducción e interpretación de «רֹכֵה» (*/robel/*), dando como resultado diferentes interpretaciones y, por ende, diversas traducciones para este término. Para empezar, las traducciones de la Biblia más antiguas⁹ como la Septuaginta (LXX)¹⁰ y el Targum de Onkelos¹¹ traducen esta palabra como «arquero» —en arameo «רַבִּי» (*/rabel/*) y en griego «τοξότης» (*/toxotes/*)¹²— (Gesenius, 1906; Manuel Pabón, 2014). Relacionándola con la raíz semítica «רִבֵּב» (*/rbb/*), que significa «disparar»¹³ y haciendo analogía con la palabra siguiente, «קִשָּׁת» (*/qashat/*), que significa «arco» (Targarona Borrás, 1995). No obstante, más adelante, con la traducción latina de la Vulgata aparece una nueva interpretación. San Jerónimo decide traducir «רֹכֵה» (*/robel/*) como «joven» (en latín *juvenis*) (VOX, 2001). Este cambio seguramente se debe al hecho de que San Jerónimo interpretó este vocablo como «mozo», «muchacho» o «joven». Una idea que se relaciona con este término en el estadio del hebreo mishnáico. Esta noción de

⁶ Cuando se mencione a la Biblia a lo largo de este trabajo será exclusivamente para referirse al Tanaj o Biblia Hebrea; es decir, al canon oficial judío que, según la tradición, se instauró durante el siglo II d.C. en el Concilio de Yavne.

⁷ El término *hápax legomenon* (ἁπᾶξ λεγόμενον) es de origen griego y literalmente significa «dicho una vez». Su significado ha sido redefinido de diversas maneras por los diferentes académicos bíblicos (Cohen, 1978).

⁸ Texto traducido: Dios acompañó al muchacho y este fue creciendo. Vivió en el desierto y se convirtió en un tirador de arco (NVI, 1999, Gn 21:20)

⁹ Entendemos como traducciones de la Biblia más antiguas las que se compusieron hasta los primeros siglos después de Cristo — aprox. hasta el III d.C.—.

¹⁰ La traducción griega de la LXX se cree que comenzó en el siglo III a.C., y que el proceso concluyó a mediados del siglo II a.C. Sin embargo, no fue la única traducción al griego, ya que varios expertos realizaron nuevas traducciones y revisiones durante los siglos posteriores (especialmente en el siglo III d.C.). Los mejores manuscritos de la LXX son los importantes textos *unciales* de los siglos IV-V d.C.: los Códices del Vaticano, Sinaítico y Alejandrino. (Leighton et al., 2021)

¹¹ El Targum de Onkelos, datado aproximadamente en el siglo II d.C., es una traducción aramea que cubre solamente el Pentateuco y es reconocido como el targum oficial de los judíos. Se distingue por su traducción extremadamente literal del hebreo, comparable a la de Aquila (Leighton et al., 2021)

¹² Ver tabla I en el apéndice

¹³ Se cree que la raíz semítica «רִבֵּב» tiene su origen en la palabra acadia «Rabbu», que se ha traducido como «el arquero» y hace referencia a una constelación (Briggs et al., 1999).

«joven» se cree que se formó a partir de la analogía de la palabra aramea «רַבִּיָּא» (/rabia'/), que literalmente significa «un chico que está en proceso de crecimiento» (Jastrow, 1926), que a su vez deriva de la forma verbal «רָבָא» (/rba'/) —trad. crecer— (Klein, 1987). Su uso lo podemos comprobar en el Talmud, en el tratado de Sotah 26^{a14}, donde se describe si un «hombre joven» puede o no casarse con una mujer estéril o mayor, y si a su vez esta tiene que pasar por el ritual de las aguas amargas (descrito en Números 5:23-28). Asimismo, también encontramos esta palabra, en el mismo contexto, para designar a una «chica joven» o «muchacha», como, por ejemplo, en el capítulo VIII del mismo tratado del Talmud de Babilonia¹⁵.

No obstante, en las versiones posteriores, como la Biblia de Ferrara¹⁶ y la del Oso¹⁷, se traduce esta palabra como «tirador de arco». Sin embargo, cabe resaltar que Casiodoro de Reina, al traducir este pasaje, dejó una nota en el margen: «Grá caçador comua métefe toma en mala parte en la Escripura»¹⁸. Si prestamos atención a lo que escribió vemos que, aunque tradujo esta palabra como «tirador de arco», él encontró una correlación entre la palabra «רוֹבֵה» (/robe/) y la raíz semítica «רב» (/rb/), que traducida de forma literal sería «ser grande o multiplicarse» (Klein, 1987). Por lo que podemos deducir que Casiodoro de la Reina al traducir esta palabra dudó si esta se relacionaba con el adjetivo calificativo «grande» o con la raíz semítica «רבב» (/rbb/).

¹⁴ «וְהָרֹבֵא שְׁנֵשָׁא עֲקָרָה וְזָקִינָה, וְאֵין לוֹ אִשָּׁה וּבָנִים מֵעִיקְרָא — לֹא שׁוֹמֵתָ וְלֹא נוֹטֵלָתָ כְּתוּבָה [...]» [En el caso de un joven que se casó con una mujer estéril o una mujer anciana, y no tenía esposa e hijos anteriormente, la mujer no bebe ni cobra el pago de su contrato matrimonial, ya que está prohibido para él casarse con una mujer con la que no puede procrear (...)] (W. Guggenheimer, 2005).

¹⁵ «הַלְכָה: אִשָּׁר אֶרֶשׁ אִשָּׁה. אֵין לִי אֵלָא רוֹבֵה שְׁנֵשָׁא רִיבָה. מִנִּין רוֹבֵה שְׁנֵשָׁא אֶלְמָנָה. אֶלְמוֹן שְׁנֵשָׁא רִיבָה. [אֶלְמוֹן שְׁנֵשָׁא אֶלְמָנָה מִנִּין. תִּלְמוּד לֹמֵר אִשָּׁה. מְכַל־מְקוֹם. מֵה תִלְמוּד לֹמֵר תִּדְשָׁה. פֶּרֶט לְמַחְזִיר אֶת גְּרוּשָׁתוֹ»

[«Quien se comprometió». No solo un joven que se casó con una joven. ¿De dónde incluso un joven que se casó con una viuda, un viudo que se casó con una joven, un viudo que se casó con una viuda? ¿De dónde? El versículo dice, «una mujer», de cualquier tipo. ¿Por qué dice el versículo «nueva»? Eso excluye a quien se vuelve a casar con su exesposa divorciada (...)] (Koren Talmud Bavli, 2015).

¹⁶ La Biblia de Ferrara es una traducción de la Biblia al judeoespañol publicada en 1553. Esta obra se convirtió en una referencia para las comunidades sefardíes y también para los conversos. La traducción fue realizada en un contexto histórico marcado por la expulsión de los judíos de los territorios controlados por los reyes católicos (Leighton et al., 2021).

¹⁷ La Biblia del Oso es una traducción de la Biblia al castellano, publicada en 1569. Su traductor, Casiodoro de Reina, fue un monje jerónimo español que, tras convertirse al protestantismo, se dedicó a la traducción del texto sagrado con el fin de hacerlo accesible a los fieles de habla hispana. Esta obra fue producida en un contexto de persecución religiosa, lo que obligó a Reina a trabajar en el exilio para llevar a cabo su labor. (Leighton et al., 2021).

¹⁸ Trad. [Gran cazador comúnmente se toma en mala parte en la Escritura]

Hasta ahora hemos podido ver en las diferentes versiones de este pasaje que esta palabra en el hebreo bíblico hace referencia a la persona que hace la acción, es decir «al arquero» o «al tirador». Con lo cual nos podríamos llegar a preguntar cómo evolucionó este término en el hebreo moderno para llegar a designar el arma y no a la persona. La respuesta a esta cuestión la podemos encontrar en un artículo que publicó Eliezer ben Yehuda en 1896 en el periódico «הצבי» (*/Ha-Tsvi/*)¹⁹, donde explica que el escritor hebreo debería usar la palabra «רובה» (*/robe/*) para designar esta nueva arma moderna, el «rifle». Añadiendo que la combinación que se creó, por necesidad del escritor hebreo, «קנה רובה» (*/kane robe/*), no era adecuada para designar dicha arma. Una combinación, que, seguramente, se creó como un juego de palabras entre la raíz semítica */rbb/* («disparar») y la palabra */qane/* («caña») (Targarona Borrás, 1995), haciendo una analogía con la forma alargada y hueca del rifle.

[...] pero mientras tanto, todavía bajo la «paz universal» existe y se mantiene la «paz armada». Y las armas aún gozan de mucho honor. Incluso el escritor en hebreo, que está alejado de todos los asuntos de guerra y armamento, se ve obligado constantemente a mencionar el nombre del arma más común; pero no se le dio a este niño un nombre hebreo al nacer, y debido a una gran necesidad, los escritores decidieron y combinaron dos palabras, creando así el nombre «קנה רובה» (*/qane robe/*). Este nombre, o la combinación de estos dos nombres, es tan extraño al oído hebreo, como cualquier bastardo en su forma y apariencia, que cada vez que nos encontramos con la necesidad de usarlo, nos produce repulsión. No sabemos qué hacer con él, cómo usarlo en plural, cómo suavizarlo y adaptarlo según sea necesario. El Sr. Yellin, que es uno de los pocos con un fino sentido del idioma hebreo, percibió esto y propuso, según creemos, en «המליץ» (*/Ha-Melitz/*) usar solo el nombre «רובה» (*/robe/*). Pero, incluso si asumimos que la raíz «רובה» (*/robe/*) también tiene el significado de disparar una flecha y similar, aun así, la forma «רובה» (*/robe/*) es más adecuada para una persona que para un arma. Y para el arma sería necesario elegir un nombre diferente que no cause confusión con la palabra «מרבה» (*/merubeh/*) que significa multiplicar de la raíz «רב» (*/rb/*)²⁰

No obstante, cabe destacar que no todos los lectores de dicho diario estuvieron de acuerdo con la nueva propuesta de Eliezer ben Yehuda. Es más, uno de los primeros

¹⁹ Ver figura I en el apéndice

²⁰ Texto original:

«אך עד כה ועד כה, עוד תחת "השלום הכללי" עומד ומתקיים "השלום המזויין". וכלי-הזין עודם מתענגים על רוב כבוד, ואפילו הכותב עברית, הרחוק מכל ענייני מלחמה ונשק, אנוס תדיר להזכיר את שם כלי הזין היותר רגיל; אך שם עברי לא קורא להילד הזה בהיוולדו, ובנחיצות גדולה החליטו הסופרים והרכיבו שתי מלים, ועשו מזה שם "קנה רובה". השם הזה, או הרכבת שני השמות האלה, כל-כך זרה לאוזן עברי, ככל ממזר בצורתו ומראהו, עד כי בכל פעם שבא הדבר לידינו להשתמש בו הנפש סולדת ממנו. ואין אנו יודעים מה לעשות בו ואיך להשתמש בו במספר רבים, איך לרכבו ולהטותו לפי הצורך. האדון ילין, שהוא אחד מהמעטים אשר לו חוש דק בעבריות הלשון, הרגיש בזה והציע כמדומנו בהמליץ להשתמש בהשם "רובה" לבדו. אבל, אפילו אם נניח כי לשורש רבה יש באמת גם משמעת ירה חץ וכדומה, גם אז המשקל רובה יותר נאות להאדם ולא להכלי. ולהכלי יהי צריך איפא לגנות השם "מרבה" שיש בו חשש טעות עם המלה "מרבה" מן "רב" (בן-יהודה, 'בטבת תש"ז)

maestros de la lengua hebrea, Eliahu Safir²¹, decidió escribir una carta al editor del periódico en la que enumeraba las nuevas palabras propuestas y su desacuerdo con ellas, sugiriendo utilizar otras raíces para dichas creaciones. En esa carta encontramos la palabra «קנה־רובה» (*/qane-robe/*).

[En cuanto a «קנה־רובה» (*/qane-robe/*) no me parece razonable crear otro nombre, aunque (...) no sea del todo correcto en su significado, es un nombre resumido y aceptado desde tiempos inmemoriales. Según vuestra opinión podríamos construir un nombre a partir de la raíz «טהה» (*/thh/*) o de la raíz «רמה» (*/rmh/*) (...) y se dice que una honda es como una armadura de jabalina, y el nombre «זיקה» (*/ziqah/*) también es apropiado, porque «זיק» (*/ziq/*) indica el vuelo del fuego que se dispara como una flecha de un lugar a otro [...] y «זיקה» (*/ziqa/*) se trata del recipiente del que sale como dirían los árabes «ברוד» (*/brud/*) la pólvora]²²

A pesar de estas nuevas sugerencias, como podemos deducir por el corpus textual posterior, al final se acabó aceptando la palabra «רוֹבֵה» (*/robe/*) para designar al «rifle», según había propuesto Yellin. Como podemos ver en un póster del año 1913²³, donde aparece la cofundadora de «השומר» (*/Hashomer/*)²⁴ montando a caballo con un rifle, con el título «צפורה זייד עם הרובה על הסוס בתפקידי שמירה» [Tzipora Zaid con el rifle sobre el caballo en su rol de guardia]; o, posteriormente, con la adaptación que hizo el lexicógrafo Abraham Even Shoshan de la canción humorística de Abraham Shlonsky «תה ואורז יש בסין» (trad. «Té y arroz hay en China»)²⁵, para crear el «לא איכפת» (trad. «No importa»)²⁶. Donde aparece en una estrofa «נחזיק רובה ביד» [sostendremos un rifle en la mano] (שלונסקי, תשכ"ו).

Finalmente, con el transcurso de los años esta palabra ha ido adquiriendo nuevos significados con la combinación de diferentes términos, partiendo de este significado

²¹ (cf. תורמי ויקיפדיה, כ"ח תמוז תשפ"ד).

²² Texto original:

«ע"ד "קנה־רובה" לא סבירה לי לחדש שם אחר לו אף כי [...] אינו נכון במשמעתו בכל זאת אך שם מסכם ומקבל הוא מכבר הימים, ולטעמכם נוכל באמת לבנות שם מהשורש "טחה" או מהשורש "רמה" [...] ונאמר רקיון כמו שְׁרִיזִין כִּידוֹן, וכן ראוי לזה השם "זיקה" כי "זיק" מורה על טיסה של אש היורה כחץ ממקום למקום [...] "זיקה" על הכלי שממנו יוצא כמו שיאמרו הערבים ברוד להיאבק» (ספיר, תרע"ג)

²³ Ver figura II en el apéndice

²⁴ La organización «השומר» (*/Hashomer/*) fue fundada en 1909 durante la segunda aliyá, u ola migratoria de judíos a la Palestina otomana, con el objetivo de proteger los asentamientos judíos establecidos de los continuos ataques de sus vecinos árabes (Hashomer, 2024, 23 de enero).

²⁵ Shlonsky escribió esta canción en el campo de trabajo de Ein Harod, utilizando la melodía de la canción popular ucraniana «Не дивуйтеся, добрі люди» (trad. «No se sorprendan, gente buena»). La canción se publicó por primera vez en la revista literaria «כתובים» (*/Ktuvim/*) en 1926, y se incluyó en el año 1932, después de un cambio en la letra, en el programa XV del teatro «המטאטא» (trad. «La escoba») (שלונסקי, תשכ"ו).

²⁶ Ver figura III en el apéndice

original. Por ejemplo, si nos paramos a buscar esta palabra en la Academia de la Lengua hebrea en la terminología profesional veremos que dentro del Diccionario de términos marítimos (האקדמיה ללשון העברית, תש"ל) se utiliza «רובה חֶבֶל» (*/robe hebel/*) para designar a la pistola Lyle; y en el Diccionario de términos deportivos (האקדמיה ללשון) (האקדמיה ללשון) «כדור רובה» (*/kadur robe/*) para designar al cartucho del fusil y «קת הרובה» (*/qat harobe/*) para nombrar a la culata del rifle.

2.3 Pistola (אקדח)

La siguiente palabra de este análisis es «אֶקְדָּח» (*/eqdah/*). Hoy en día, este término en el hebreo moderno israelí se usa para designar una «pistola» o «revólver». No obstante, como las demás palabras estudiadas en el presente trabajo, este vocablo se registra en la Biblia Hebrea una sola vez; más concretamente, en Isaías 54:12; tal y como lo atestiguan las concordancias bíblicas de Even Shoshan y la nota masorética de la Biblia Stuttgartensis. Por lo que, al igual que con la palabra anterior, estamos ante un *hápax legomenon*.

וְשִׁמְתִּי בְּדָכְלִי שְׁמֵשֶׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי-חֶפֶץ

(BHS, Isaías 54:12)²⁷

Antes de empezar el análisis, cabe destacar que el libro de Isaías, donde se encuentra dicha palabra, es uno de los más difíciles de interpretar de la Biblia Hebrea. En primer lugar, es el libro que más *hápax legomena* presenta en toda la Biblia y, por si eso fuera poco, la poesía de Isaías es inusualmente sofisticada, y sus figuras son a menudo oscuras. Además, el libro ha fusionado muchos oráculos separados, dificultando la división entre las distintas unidades textuales (Zvi Brettler, 2005). Todos estos factores han dificultado notablemente la traducción e interpretación de este libro profético.

Volviendo al análisis, por un lado, si consultamos este pasaje en las traducciones más antiguas, veremos que en el *targum* de Jonathan²⁸ tradujeron este vocablo como

²⁷ Texto traducido: Con rubíes construiré tus almenas, con joyas brillantes tus puertas, y con piedras preciosas todos tus muros. (NVI, 1999, Is. 54:12)

²⁸ El *targum* de Jonathán es una traducción aramea del Pentateuco y los profetas, compuesta en el siglo I d.C. (aproximadamente) y revisada en los siglos IV y V d.C. La traducción es bastante literal, aunque se incluye material no bíblico, como interpretaciones y expansiones del texto canónico (Leighton et al., 2021).

«גֶּמָא» (*/gema/*), que significa «gema» (Köhler, 1994); y en la LXX como «κρυστάλλου» (*/kristallu/*) (Manuel Pabón, 2014), que se traduce como cristal o hielo, seguramente haciendo referencia a una piedra o un mineral cristalino. Por otro lado, si miramos traducciones posteriores, como la traducción latina de la Vulgata, veremos que se ha traducido como «sculptos», que traducido sería «esculpida» (VOX, 2001), es decir una piedra o mineral trabajado o pulido. No obstante, en la Biblia de Ferrara y la del Oso, se ha traducido «קֶדָה» (*/eqdah/*) como «carbúnculo» (trad. «carbúnculo» o «rubí»), que se podría describir como una piedra de un color rojo intenso. Así pues, viendo las diferentes traducciones de este vocablo podemos apreciar que las características del mineral o piedra mencionada en Isaías 54:12 no son del todo evidentes. Mientras que algunas versiones lo categorizan como un material cristalino, otras lo describen como una piedra de color rojo intenso o como un mineral trabajado. Parece que no existe un consenso entre las distintas interpretaciones. Sin embargo, un análisis más detallado del término hebreo «קֶדָה» (*/eqdah/*) podría proporcionarnos una comprensión más exacta de su verdadero significado. Para empezar, tanto el diccionario bíblico de Wilhelm Gesenius como el diccionario de hebreo clásico de Brown-Driver-Briggs nos sugieren que la raíz de esta palabra es «קִדָּה» (*/qdh/*), que significa «encender» o «quemar» (Brown et al., 1951); y que, en este pasaje de Isaías este vocablo llevaría una *alef* prostética (Klein, 1987). Sin embargo, el uso de esta preformativa en el pasaje parece estar en debate. Algunos biblistas, como Paul Joüon, sugieren que podría ser una adaptación de la forma elativa del árabe, que se emplea como adjetivo para describir colores y ciertas características físicas (cf. Paul Joüon, 1996). Puesto que, según los diccionarios mencionados y el diccionario etimológico de Klein, esta raíz podría tener su origen en la palabra árabe «قَدَحَ» (*/qadaha/*), que significa «acero» o «hierro encendido». Sin embargo, no podemos afirmar esto con certeza (Gesenius, 1906; Klein, 1987).

Si aceptamos esta raíz como origen del vocablo y entendemos la letra *alef* como una consonante prostética, podemos deducir, como bien afirma el diccionario de Klein, que esta palabra hace referencia a una «piedra chispeante» o «reluciente» (Klein, 1987). Con lo cual, por una parte, esta palabra podría haber sido usada para referirse a una piedra desconocida que se utiliza para encender un fuego, como un pedernal o algo parecido; y, por otra parte, podría haber sido usada para referirse a una piedra de un color rojo intenso parecido al fuego, como un rubí. Es más, si analizamos los pasajes

donde aparece esta raíz, «קדח» (/qdh/), como Deuteronomio 32:22²⁹ o Isaías 64:1³⁰ veremos que este vocablo se suele relacionar con la ira de Dios, que, normalmente, suele ser retratada como una chispa que acaba transformándose en un fuego intenso que acaba consumiendo todo por completo.

Ahora bien, si nos adentramos en la época medieval, veremos que la raíz «קדח» (/qdh/) amplió su significado y empezó a usarse para referirse a una «perforación» o «agujero»; como podemos apreciar en el tratado de Sabbat 103b:7³¹, donde se argumenta que aquel que «perfora» en *sabbat* es culpable. Una ampliación semántica, que, seguramente, se hizo al asociar el significado primitivo del término con la «perforación» que realiza la llama cuando salta del fuego y «perfora» la madera o el objeto que tenga alrededor.

Una vez analizado el posible significado primitivo de la palabra «אֶקְדַּח» (/eqdah/), nos podemos preguntar cómo ha llegado este vocablo hasta el hebreo moderno para designar al «revólver». La respuesta, al igual que la palabra anterior, la encontramos en el artículo que publicó Eliezer ben Yehuda en su diario «הצבי» (/ha-Tsvi/), el 11 de diciembre de 1896, en la sección «הלשון» (/ha-Lashon/), bajo el título «קנה־רובה» (/qane-robe/).

Otro nombre que se puede dar a esta arma, y la verdad sea dicha, es que este nombre nos resulta más adecuado. El nombre que se le dio a esta arma en francés (Fusil), alemán (Flinte), y también en italiano (Fucile), se refiere a la piedra de la cual se genera fuego, ya que originalmente esta arma funcionaba con el impacto del percutor sobre la mencionada piedra. Sin embargo, aunque hoy en día esto ha cambiado, y ya no se la llama así en función de esta característica, en hebreo tenemos una raíz que indica tanto un tipo de piedra como la chispa del fuego. Esta raíz es «קדח» (/qdh/), y el nombre es «אֶקְדַּח» (/eqdah/).

Hasta ahora, los expertos en la lengua no han logrado determinar exactamente a qué tipo de piedra se refiere este nombre. En árabe, la palabra «קדחה» (/qadaha/) designa la piedra de la que se genera fuego. En cualquier caso, aunque lleguemos a identificar cuál es esta piedra, o si designamos este

²⁹ בִּי־אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאֵשׁ וַתִּקְדַּח עַד־שְׁאוֹל תַּחֲתִית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהַט מִזֶּסְבִּי הָרִים (BHS, Dt 32:22) Se ha encendido el fuego de mi ira, que quema hasta lo profundo del abismo. Devorará la tierra y sus cosechas, y consumirá la raíz de las montañas. (NVI, 1999, Dt 32:22)

³⁰ בְּקֹלֶךָ אֵשׁ הַמָּסִים מֵיָם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ לְצִרְיֶיךָ מִפְּנֵי גוֹיִם יִרְגְּזוּ (BHS, Is 64:1) [...] como cuando el fuego enciende la leña y hace que hierva el agua! Así darías a conocer tu nombre entre tus enemigos, y ante ti temblarían las naciones. (NVI, 1999, Is 64:2)

³¹ וַתִּתְנֶנָּה: הַקּוֹדֵם כָּל שֶׁהוּא חַיִּיב, הַמְּגֵרֵר כָּל שֶׁהוּא, הַמְּעַבֵּד כָּל שֶׁהוּא, הַצֹּר בְּכָלִי צוּרָה כָּל שֶׁהוּא. [¿Acaso no se enseñó en una *baraita*: Quien perfora un agujero de cualquier tamaño en *sabbat* es culpable, quien raspa y alisa postes o pergaminos en cualquier cantidad es culpable, quien curte cualquier cantidad de una piel de animal es culpable, quien dibuja cualquier forma en un recipiente es culpable?] (Koren *Talmud Bavli*, 2015)

nombre para alguna de ellas, el término no es muy común en la lengua, y la forma y el significado de «קדיחת אש» (*/qadihat esh/*), que significa generar fuego, son adecuados para designar el arma de la que estamos hablando. Por lo tanto, en nuestra opinión y percepción, es apropiado fijar el nombre «אֶקְדָּה» (*/eqdah/*) para esta arma³².

Como podemos ver, en el artículo, Eliezer ben Yehuda defiende que la palabra más adecuada para designar al «revólver» o a la «pistola» es «אֶקְדָּה» (*/eqdah/*) y no «רוֹבֵה» (*/robe/*). Argumentando que el significado bíblico de la primera palabra es más adecuado para designar el arma moderna. Puesto que, como bien conoce Eliezer ben Yehuda, los primeros rifles usaban sistemas de chispa, es decir, a través del impacto con el pedernal se encendía una chispa que quemaba la pólvora, haciéndola explotar, haciendo que con el impacto la bala saliese disparada «perforando» el objetivo (Engels, 1984). Así pues, conociendo la definición original de este término y el funcionamiento primitivo de esta arma, podría parecernos más adecuada esta raíz que la anterior para designar dicha arma.

Actualmente, en el hebreo moderno se ha ampliado el significado de esta raíz, en los diccionarios especializados, la podemos encontrar como «מֶקְדָּה» (*/maqdeha/*) para nombrar a la «perforadora eléctrica» (תרצ"ז, העברית), y como «אֶקְדָּה זִינוּק» (*/eqdah zinuq/*) para nombrar a la «pistola de salida» en las carreras (האקדמיה ללשון), y en el diccionario de biología como «אֶקְדָּה גִּנִּים» (*/eqdah genim/*) para designar a la biolística (האקדמיה ללשון העברית, תשס"ט).

2.4 Cañón (תותח)

La tercera palabra de este análisis es «תוֹתָח» (*/totah/*). Hoy en día en el hebreo moderno israelí, tal y como lo atestigua la Academia de la Lengua Hebrea, significa «cañón» y en el argot israelí «alguien extraordinario» o «un fuera de serie». No obstante, esta palabra, como las demás que hemos visto, tiene un trasfondo bíblico, es decir su uso se registra en la Biblia; y, según las concordancias bíblicas de Even

³² Texto original:

«עוד שם אחד אפשר לקרוא להכלי הזה, והאמת נאמר כי השם הזה יותר מסביר לנו פנים. כי הנה השם אשר קראו להכלי הזה לשונות צרפתית (Fusil) וגרמנית (Flinte) וכן איטלקית (Fucile), הוא על שם האבן שקודחים ממנו אש, יען הכלי הזה בראשיתו היה מתלהב בכוח הכאת הכלב על האבן הנזכרה. והנה אמנם עתה כבר נשתנה הדבר, ואין לקרוא לו שם על-פי התכונה הזאת. אך לנו בעברית יש שורש המורה גם על מין אבן כזאת, וגם על התלהבות האש. השורש הזה הוא קדח. והשם הוא אֶקְדָּה. עד עתה לא עלה ביד בעלי הלשון לגדר היטב לאיזה מין ממיני האבנים הכוונה בשם הזה. בערבית מציין השם קדחה את האבן שקודחים ממנה אש. על-כל-פנים, אפילו אם נאמר, כי יתברר לנו איזה היא אבן האקדח, או נקבע את השם הזה לאחת האבנים, השם הוא לא כל כך רגיל בלשון, והצורה והמשמעת של קדיחת אש אשר בו, מסוגלות היטב לציין הכלי שאנו עוסקים בו. ועל כן לפי דעתנו וחושנו טוב לקבוע לו השם אֶקְדָּה». (בן-יהודה, ב' בטבת תש"ז)

Shoshan y la nota masorética de la BHS, se trata de un *hápax legomenon* situado en el pasaje de Job 41:21.

בָּקַשׁ נִחְשְׁבוּ תוֹתָח וַיִּשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן

(BHS, Job 41:21)³³

Antes de empezar el análisis, cabe remarcar que el texto del libro de Job es arduo de entender, puesto que emplea una gran cantidad de *hápax legomena* y formas gramaticales inusuales. Esto ha llevado a algunos estudiosos a preguntarse si podría tratarse de una mala traducción desde otro idioma (Zvi Brettler, 2005). Para complicar aún más la situación, este vocabulario tan complejo aparece en momentos cruciales del texto, lo que nos deja inseguros sobre cómo interpretar no solo la palabra, sino también el versículo, o incluso la sección completa. Entrando en el análisis, el capítulo mencionado del libro de Job, donde aparece esta palabra corresponde al segundo discurso de Dios. Cuando la divinidad hace referencia a una de las grandes criaturas marítimas mitológicas del levante, el Leviatán, para describir su gran poder y potestad. Este discurso está escrito en forma poética, como podemos apreciar en los *teamim*³⁴, con lo cual veremos que el uso del paralelismo es una forma habitual en este pasaje, facilitando la interpretación y traducción del mismo.

Por lo tanto, empezando el análisis, si nos fijamos en el segundo hemistiquio del versículo («וַיִּשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן»), veremos que se hace un paralelismo entre la palabra «תוֹתָח» (*/totaj/*) y «כִּידוֹן» (*/kidon/*). Esta última palabra mencionada no es un *hápax legomenon*, y, por lo tanto, no es difícil de interpretar. Tradicionalmente, se ha traducido como «jabalina» o «lanza», como podemos ver en el pasaje de I Samuel 17:45³⁵. Así pues, la palabra «תוֹתָח» (*/totaj/*) debe de tener un significado similar. En primer lugar, los diccionarios de hebreo clásico o bíblico, como el de Ernest Klein y Wilhelm Gesenius, defienden que «תוֹתָח» (*/totaj/*) es el nombre de un arma de origen

³³ Texto traducido: Al mazo lo considera paja; se burla del silbido de la jabalina. (NVI, 1999, Job 41:29)

³⁴ Los *teamim* (en hebreo «טעמים») son los signos diacríticos que se utilizan en la escritura del texto bíblico para indicar la entonación y la melodía con la que se debe leer y cantar la Biblia hebrea en la sinagoga.

³⁵ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפִּלִּשְׁתִּי אֵתָּה בָּא אֵלַי בַּחֶרֶב וּבִמְחֹגֶיךָ וּבְכִידוֹן וְנֹאכְכִי בְּאֶזְיִךְ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מִעְרָכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תִּרְפֶּה: (BHS, 1 Samuel 17:45)

David contestó:—Tú vienes contra mí con espada, lanza y jabalina, pero yo vengo a ti en el nombre del Señor de los Ejércitos, el Dios de los escuadrones de Israel, a quien has desafiado. (NVI, 1999, 1 Sm 17:45)

desconocido; y argumentan que posiblemente sea un vocablo emparentado con la palabra árabe «وَتَّغ» (*/wataga/*), que literalmente significa «golpeado con una maza» o un préstamo de la palabra acadia «tartahu», que significa «maza» (Gesenius, 1906; Klein, 1987). Asimismo, para corroborar esta primera definición, veremos que las diferentes traducciones de este pasaje están acordes con este significado³⁶. En el Targum arameo se ha traducido «תֹּתַח» (*/totah/*) como «נִרְגָּא» (*/nirgaya/*), que significa «hacha» (Köhler, 1994); y, en la Septuaginta y en la Vulgata Latina como «martillo», en griego «σφῦρα» (*/sfura/*) y en latín «malleus» (Manuel Pabón, 2014; VOX, 2001). No obstante, en traducciones posteriores, como la Biblia de Ferrara y la del Oso, el significado de este término no está del todo definido, siendo traducido simplemente como «arma», sin indagar más allá. Lo que nos podría indicar que este término ha sido redefinido en los siglos posteriores acercándolo, en consecuencia, a la idea del cañón moderno.

Esta «redefinición» la podemos apreciar a mediados del siglo XI, cuando el rabino Rashi (Rabí Shlomo Yitzjaki) comentó que el término «תֹּתַח» (*/totaj/*) hace referencia a una «catapulta», (Rabbi Shlomo Yitzchaki, 1105); y, asimismo, hacia el siglo XIV, cuando en Europa ya se había introducido la pólvora, en un comentario del rabino Ralbag (Rabbi Levi ben Gershon) donde hace referencia a este término como un «gran artilugio que lanza piedras», o algo parecido. Por lo que la definición pasó de ser de un arma que se lanza, como el martillo, la maza o la jabalina, a un arma que lanza algo.

[«תֹּתַח» (*/totah/*). Se dijo de él que es una herramienta con púas afiladas que se usa para atrapar peces, y debido a que la herramienta es singular en un lado y múltiple en otro, se dijo «se consideraron». Pero lo correcto es que «תֹּתַח» (*/totah/*) es el gran instrumento que lanza grandes piedras para derribar murallas y edificaciones fuertes, y el significado sería que las piedras del «תֹּתַח» (*/totah/*) son consideradas para él como paja]³⁷

Así pues, viendo la información anterior, podemos decir con seguridad que en la Edad media este término ya comenzó a asociarse con las armas de ese tiempo, como el onagro, la catapulta, el fundíbulo, etc. Sin embargo, conocer el momento preciso de

³⁶ Ver tabla III en el apéndice

³⁷ Texto original:

תותח. אמרו בו שהוא כלי בעל יתירות מחודדות שצדין בו הדגים ועל שהכלי אחד מצד אחד ורבים מצד אחר אמר נחשבו והנכון שתותח הוא כלי הגדול שמשליכין בו האבנים הגדולות להפיל החומות והבניינים החזקים ויהיה הענין בזה שכש נחשבו לו אבני תותח.

(Rabbi Levi ben Gershon, 1345)

cuándo se asimiló este vocablo al cañón europeo es complicado. No obstante, a través de los documentos de la época podemos aproximarnos al momento en que este vocablo se utilizó para designar a esta arma. Si nos adelantamos al siglo XIX, podemos encontrar una serie de libros, documentos y artículos en hebreo donde la palabra «תותח» (/totah/) es usada por el escritor para designar al cañón europeo. Por ejemplo, en el volumen III del libro «תולדות הארץ» (trad. *La historia de la tierra*) de Joseph Schönhak³⁸, donde se mencionan las diferentes partes de la Tierra, los minerales, los metales, etc., y sus diferentes beneficios para el humano, vemos que una de las utilidades del estaño o el zinc es para la fabricación del «תותח» (/totah/); y, por si hubiera duda de su interpretación y traducción, entre paréntesis Joseph Schönhak escribe «קאנאנען» (/kanonen/), que, claramente, es una transliteración de la palabra alemana *kanonen*, que significa «cañón».

[El cobre también se encuentra refinado en su estado natural, pero en la mayoría de los casos está mezclado y combinado con otros tipos de metales. Se produce en la mayoría de los países de Europa, y su utilidad para las actividades humanas es muy grande, porque, además de ser utilizado para acuñar monedas y fabricar diversos utensilios (...) y de mezclarse con la plata y el oro, también se combina con otros tipos de metales para producir otros metales. Se mezcla con el oro para producir una aleación llamada *semilor*, con el zinc para obtener latón y tombac, y con el estaño (zinc) para fabricar una sustancia llamada *glockengut* de la cual se funden campanas (*glocken*), cañones (*kanonen*) y otros instrumentos de guerra]³⁹.

Así pues, podríamos argumentar que esta palabra, se identificó como cañón prácticamente a principios del siglo XIX; y que los primeros hablantes del llamado «hebreo moderno» aceptaron dicha equivalencia sin cuestionarla. Como podemos ver en una imagen del año 1969⁴⁰, de una exposición de un cañón napoleónico en el museo de «בית שטורמן» (/Beit shturmen/) con la descripción:

נאפולאוניק כך כונה תותח-שדה צרפתי 65
ניהם הגיעו ארצה ב 16.5.48
ג 22.5 הופעלו 2 מכאוכב-אל-הוא והבריחו את האויב לעבר-הירדן⁴¹

³⁸ Ver Figura IV en el apéndice

³⁹ Texto original:

גם הנחושת נמצא מזוקק בטבעו אבל על הרוב הוא בלול וכנוס ביתר מיני מתכת. תוצאתו ברוב ארצות איראפא, ותועלתו לפעולת האדם הרבה מאד, כי בלעדי אשר יעשה למטבעות ולכלים שונים יורות קערות כלי מצרף ליי"ש כו', ויערב עם הכסף והזהב, עוד גם ירכיבוהו עם שאר מיני מתכות להוליד עי"ז מתכת אחר, ימזגוהו עם הזהב להוליד ממנו מוצק סעמילאך, עם הצינק להשיג את המעססנג והטאמבאק, ועם הבדיל (צינג) לעשות חומר גלאקענגוט אשר ממנו יוצקו הפעמונים (גלאקקען) כלי התותח (קאנאנען) ושאר כלי מלחמה (שיינהאק, תקי"ט).

⁴⁰ Ver Figura V en el apéndice

⁴¹ Traducción: [Napoleónico, así se llamaba el cañón de campo francés 65. Ellos llegaron al país el 16 de mayo de 1948. El 22 de mayo se desplegaron 2 cañones de Kochav-el-Hu y expulsaron al enemigo hacia el Jordán].

Actualmente, el significado de esta raíz ha sido ampliado en la terminología profesional. Si miramos el diccionario de educación física veremos que se ha utilizado la combinación «כַּדוּר תוֹתָח» (*/kadur totah/*), para referirse a un proyectil o a un caparazón (הַאֲקָדְמִיָּה לַלְשׁוֹן הָעִבְרִית, תרצ"ז); en el diccionario zoológico, «מְדוּזַת כַּדוּר-תוֹתָח» (*/meduzat cadur-totah/*), para nombrar a la medusa *Stomolophus meleagris* (La medusa bola de cañón) (הַאֲקָדְמִיָּה לַלְשׁוֹן הָעִבְרִית, תש"ף); y en el diccionario técnico podemos encontrarlo como «בְּרוֹנְזַת תוֹתָחִים» (*/bronzat totahim/*) y «מַתֶּהֶת תוֹתָחִים» (*/matehet totahim/*) para nombrar la aleación de cobre y estaño (Cu+Sn), o, en otras palabras, para nombrar al «bronze» (הַאֲקָדְמִיָּה לַלְשׁוֹן הָעִבְרִית, תש"ו).

2.5 Mortero (מְרַגְמָה)

La cuarta y última palabra de este análisis es «מְרַגְמָה» (*/margemah/*) que en el hebreo moderno israelí, como lo atestigua la Academia de la Lengua Hebrea, significa «mortero». Al igual que las otras palabras estudiadas, este término se encuentra en el corpus bíblico y, como bien señala Even Shoshan y la nota masorética de la BHS, también se trata de un *hápax legomenon*, localizado en el libro de Proverbios.

בְּצִרּוֹר אָבֹן בְּמְרַגְמָה פְּרִינֹתָו לְכֶסֶּל כָּבוֹד
(BHS, Proverbios 26:8)⁴²

En primer lugar, empezando el análisis, si buscamos esta palabra en los diccionarios de hebreo bíblico o clásico, como el de Luis Alonso Schökel, veremos que el significado de esta palabra es dudoso, aunque se cree con cierta seguridad que «מְרַגְמָה» (*/margemah/*) en este versículo hace referencia a una «honda» o «majano» (Alonso Schökel, 1999). No obstante, el diccionario de Ernest Klein amplía esta definición y afirma que puede significar una «pila de piedras». Asimismo, este diccionario nos informa de un detalle importante acerca de la naturaleza de este término. Ernest Klein defiende que esta palabra está compuesta por la raíz verbal «רָגַם» (*/rgm/*), que significa «apedrear» o «lanzar piedras», y el prefijo «מַ» (*/ma/*) y el sufijo «הַ» (*/a/*). Este sufijo y prefijo añadido corresponden al *mishkal*⁴³ (en hebr. «משקל»)

⁴² Rendirle honores al necio es tan absurdo como atar una piedra a la honda (NVI, 1999, Pr 26:8).

⁴³ El *mishqal* es un «patrón» o «esquema» que se utiliza para formar palabras, especialmente en la morfología de los sustantivos y adjetivos. Estos patrones indican cómo se organizan las raíces de las palabras con vocales y consonantes adicionales para formar diferentes tipos de palabras (Glinert, 1991).

(/maktela/), el cual se utiliza comúnmente para crear substantivos a partir de raíces verbales. Es más, en el hebreo, generalmente, se pueden utilizar cinco patrones fijos de substantivos, que corresponden de manera bastante cercana y sistemática a cinco de los siete *binyanim*⁴⁴ (en hebr. «בנינים»), y hay algunos patrones de substantivos más comunes que tienden a tener un significado o significados característicos; y «מִקְטָלָה» es uno de ellos (Glinert, 1991). Este patrón suele designar a la herramienta o instrumento de la acción verbal. Por lo que, si «רָגַם» (/rgm/) significa «apedrear» o «lanzar piedras», con la inflexión de este *mishkal*, la raíz debería nombrar a una herramienta que haga dicha acción, y, por ende, la «honda».

En segundo lugar, centrándonos en las traducciones bíblicas, veremos que se ha vacilado entre estas dos definiciones para traducir este término⁴⁵. Por un lado, la Septuaginta y el Targum arameo, al igual que la Biblia de Ferrara y la del Oso, han optado por traducir este término como «honda» o «piedra lanzada con una honda», en griego «σφενδόνη» (/sfendone/) y en arameo «קִלְעָא» (/qileal/). Por otro lado, en la Vulgata Latina se ha traducido el término «מִרְגָּמָה» (/margemah/) como «acervum», que significa «montón» o «amontonar» (VOX, 2001). Con lo cual, leyendo todo el versículo (*Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii*), nos damos cuenta de que en vez de decir «atar una piedra a la honda», como las demás versiones, la vulgata decidió traducir esta frase como «lanzar una piedra en un montón de *Mercuri*⁴⁶». Así pues, cotejando las diferentes traducciones e interpretaciones de este término, podríamos decir que la idea general que encierra esta palabra bíblica es la de «lanzar una piedra», ya sea por medio de un humano o por medio de un instrumento como la «honda».

Ahora bien, la siguiente cuestión que debemos abordar es cómo este término pasó a designar un arma de fuego. Puesto que como bien recalca Judith Targarona en su diccionario la palabra «מִרְגָּמָה» (/margemah/) es un vocablo puramente bíblico que no ha tenido una evolución semántica como las otras palabras. Evolucionó de su significado primitivo, «honda», directamente a «mortero» en el periodo de la *Haskalá* (Targarona

⁴⁴ Los *binyanim* son estructuras morfológicas que indican cómo se conjuga un verbo y cuál es su significado. Cada *binyan* tiene un patrón específico de vocales y consonantes que se aplican a la raíz del verbo para formar diferentes «conjugaciones» y significados (Glinert, 1991).

⁴⁵ Ver Tabla IV en el apéndice

⁴⁶ La palabra *Mercuri* hace referencia al montón de piedras que había en los laterales de los caminos, los cuales estaban formados por las piedras que cada pasajero arrojaba en honor a la divinidad de Mercurio (VOX, 2001).

Borrás, 1995). Sin embargo, esta transición no debería sorprendernos, ya que tanto la honda, que lanza piedras, como el mortero, que dispara proyectiles, comparten la misma idea fundamental de un dispositivo de lanzamiento. Por lo que no es extraño que el hablante hebreo haya asociado esos dos conceptos. No obstante, si queremos averiguar en qué momento exacto entró en vigor esta nueva idea de arma de fuego, la respuesta no es sencilla, pero a partir de la Guerra de la Independencia ya empezamos a tener una cantidad notable de documentos que nombran a esta arma como «מַרְגֵּמָה» (*/margemah/*). Como podemos ver en un archivo del 1957⁴⁷, donde se muestra una fotografía de los diferentes morteros con la frase escrita «טווח המרגמות» (*/tvah ha-margemot/*), que significa «alcance de los morteros». Aun así, cabe resaltar que, aunque este término evolucionase para designar esta arma, parece ser que el significado primitivo de esta no ha llegado a desaparecer del todo, y prueba de ello la encontramos en una fotografía de aprox. el 1930⁴⁸, donde sale un hombre enfrente de lo que parece una pila de rocas, que ha sido descrita por el archivo fotográfico de la Biblioteca Nacional de Israel como «רוג'ום (מרגמה) במדבר יהודה» (*/rujum (margemah) bemidbar yehuda/*) que podríamos traducir como «túmulo (*/margemah/*) en el desierto de Judea».

⁴⁷ Ver Figura VI en el apéndice

⁴⁸ Ver Figura VII en el apéndice

IV. CONCLUSIONES

En conclusión, a través del análisis de cuatro términos bíblicos y su evolución semántica, hemos podido apreciar el profundo valor filológico que la Biblia tuvo en la revitalización del hebreo moderno. Puesto que estos términos, originalmente *hápax legomena* en la Biblia Hebrea —palabras cuya interpretación resulta frecuentemente incierta debido a una única aparición en el texto bíblico—, han experimentado una notable evolución semántica a lo largo del tiempo. En el hebreo moderno han sido adaptadas al ámbito de la terminología bélica, donde, lamentablemente, su uso es frecuente.

Así pues, hemos visto que, en este proceso de revitalización, estas palabras no solo han sido recuperadas, sino que también se han convertido en neologismos, ampliando su significado original para designar conceptos contemporáneos. Esta ampliación semántica refleja no solo la capacidad de la lengua hebrea para adaptarse a nuevas realidades, sino que muestra también cómo el legado bíblico sigue influyendo en la creación de términos modernos, incluso en contextos tan alejados del mundo antiguo como puedan serlo cuatro armas de fuego.

V. APÉNDICE

Tabla I

Génesis 21:20

BHS	וַיְהִי אֵלֶיהֶם אֶת־הַנָּעַר וַיִּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹכֵחַ קִשְׁתָּה
Tárgum de Onkelos	וַהֲוָה מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדִיָּה דְּרַבִּינָא וַרְבָּא וַיִּתֵּב בְּמִדְבָּרָא וַהֲוָה רַבִּי קִשְׁתָּה
Septuaginta	Θκαὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὐξήθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.
Vulgata	Et fuit cuni eo: qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.
Biblia de Ferrara	Y fue el Dio con el moço, y crecio, y estuvo en el desierto, y fue tirador de arco.
Biblia del Oso	Y fue Dios con el mochacho, y creció, y habitó en el desierto, y fue tirador de arco.

Tabla II

BHS	וְשִׁמְתִּי כָּדָל שִׁמְשֹׁתַיִךְ וַיִּשְׁעָרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חֲפָץ
Tárgum de Jonathan	וְאַשְׁוִי בְּמַרְגְּלִין אֶעָד וַיִּתְּרֵיךָ לְאַבְנֵי גִמְר וְכָל תְּחוּמֶיךָ לְאַבְנֵי צִרִף
Septuaginta	καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἱάσπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοῦς
Vulgata	et ponam jaspidem propugnacula tua, et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles
Biblia de Ferrara	Y pondré de crisfthal tus ventanas, y tus portales piedras de carbunculo, y todo tu termino de piedras de volütad.
Biblia del Oso	Tus ventanas pondré de piedras preciosas, y tus puertas de piedras de carbunculo, y todo tu termino de piedras de cudicia.

Isaías 54:12

Tabla III

Job 41:21 (28)

BHS	בָּקַשׁ נִחַשְׁבוּ תוֹתָח וַיִּשְׁחָק לַרְעֵשׁ כִּידוֹן
Tárgum arameo	הֵיךְ גִּילִי אֶתְחַשְׁבּוּ לֵיהּ נִרְגֵּינָא יִגְחָךְ לַרְגִּישׁ רּוּמְחָא
Septuaginta	ὥς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελαῖ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.
Vulgata	Quasi stipulam æstimabit malleum, et deridebit vibrantem hastam.
Biblia de Ferrara	Como cofcoja lon contadas armas, y riele de blandimiento de partefana.
Biblia del Oso	Toda arma tiene por hojarascas, y del blandeamiento de la pica fe burla.

Tabla IV

Proverbios 26:8

BHS	כַּצֶּרֶךְ אָבֹן בְּמַרְגְּמָה כִּן־נוֹתֵן לַכֶּסֶּל כָּבוֹד
Septuaginta	ὅς ἀποδεδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὁμοίός ἐστι τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν.
Tárgum arameo	הֵיךְ נִקְצָא דְטָסָא בְּקַלְעָא הֵיכְנָא מִן דְּעָבַד יִקְרָא לְסִכְלָא
Vulgata	Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii, ita qui tribuit insipienti honorem.
Biblia de Ferrara	Como ligar piedra en honda, allí dan à loco honra.
Biblia del Oso	Como quien liga la piedra enla honda, anlí es el que da honrra àl loco.

Figura 1

Imagen del periódico «הצבי» (*ha-Tsevi*) del día 11 de diciembre de 1896



Nota. En esta página podemos ver remarcado en rojo el apartado de «הלשון» (trad. «La lengua») donde sale como la palabra «קנה רובה» (*qane robe*). (בן-יהודה, ו' בטבת תש"ז)

Figura II

Imagen de un póster donde se muestra a Tzipora Zaid montando a caballo con un rifle al hombro.

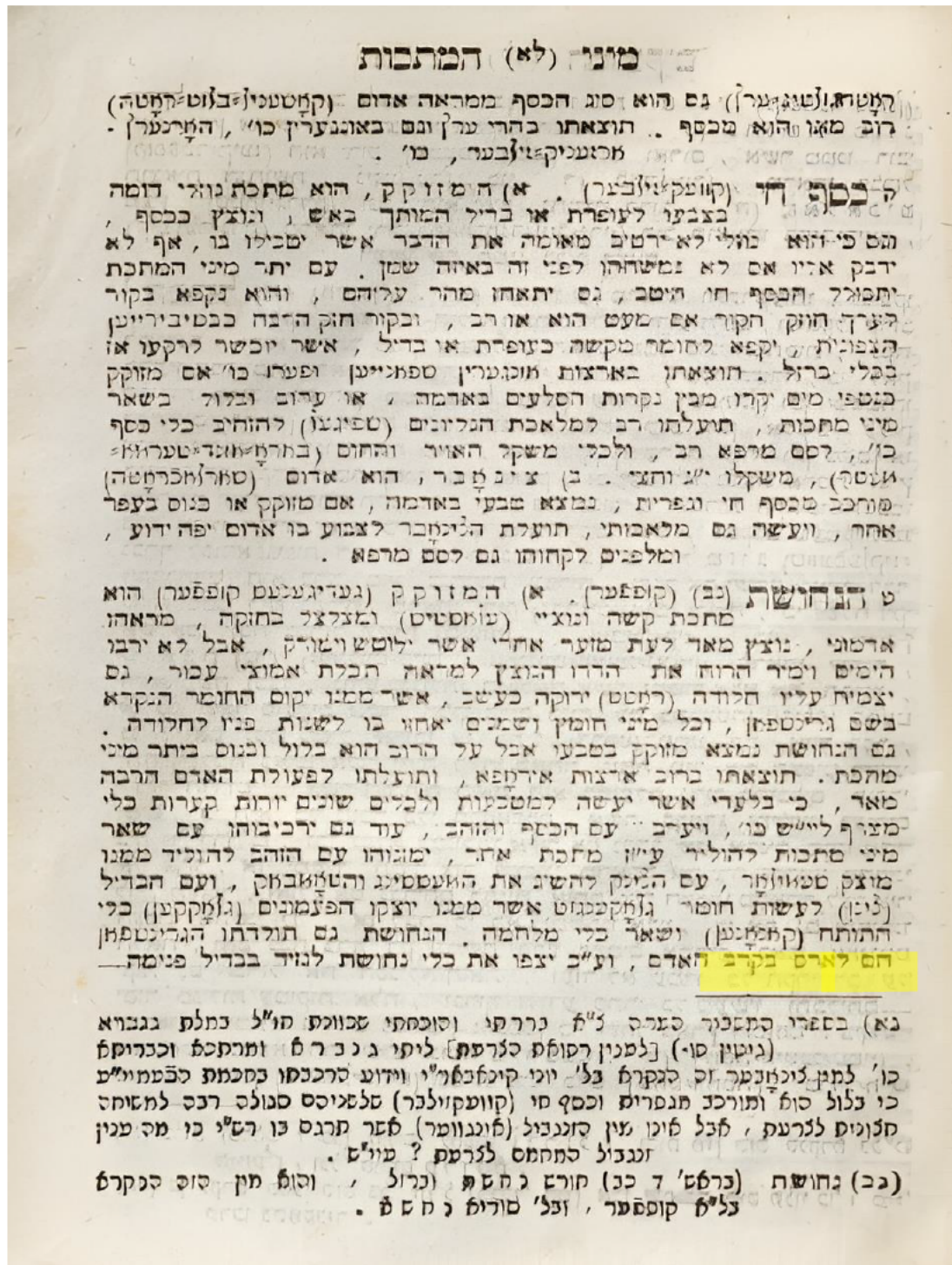


Nota. Imagen sacada del archivo de la Biblioteca Nacional de Israel.

הספרייה הלאומית של ישראל. (תרע"ג). ציפורה זייד רוכבת על סוס, על גבה רובה. סימול: IL-INL- YBZ-0146-280. פריט מארח: יד יצחק בן צבי (ישראל נגלית לעין), אוסף תמונות מתולדות היישוב בארץ ישראל (1753-1984).

Figura IV

Imagen de la página del libro «ספר תולדות הארץ» (trad. *Libro de la historia de la Tierra*) de Joseph Schönhak, dónde aparece la palabra «תוחת» (/totaj/).



Nota. La copia 1759075-10 de este libro fue saqueada por los nazis durante el Holocausto y llegó a la Biblioteca Nacional como parte del proyecto Tesoros de la Diáspora.

(שיינהאק, תקי"ט)

Figura V

Fotografia de la exposició de un cañón napoleónico en el museo de «בית חיים שטורמן» (/Beit haim shturmen/).



Nota. Fotografia sacada de *Sturman House Archives Collection*.

הספרייה הלאומית של ישראל. (תשכ"ט). תותח נפוליוניק. סימול: 997005942590405171. פריט מארח: נדב מן, ביתמונה. מאוסף ארכיון בית שטורמן. האוסף הלאומי לתצלומים על שם משפחת פריצקר, הספרייה הלאומית.

Figura VI

Imagen del alcance de morteros de distintos calibres. Exhibición de armas 1957, intersección de *Beit Dagan*.



Nota. Imagen sacada del archivo fotográfico de la Biblioteca Nacional de Israel.

הספרייה הלאומית של ישראל. (תשי"ז). טווחים של מרגמות בקטרים שונים, תערוכת הנשק תשי"ז, צומת בית דגן. סימול: IL-INL-YBZ-0127-335. פריט מארח: יד יצחק בן צבי (ישראל נגלית לעין), אוסף יצחק בן צבי, תקופת הנשיאות. (1957)

Figura VII

Fotografia de un hombre enfrente de una pila de piedras llamadas *margemá* en el texto



Nota. Fotografia sacada del archivo fotográfico de la Biblioteca Nacional de Israel.
הספרייה הלאומית של ישראל. (תרס"ט-תרצ"ג). רוג'ום (מרגמה) במדבר יהודה. סימול:
IL-INL-YBZ-0255-412. פריט מארח: יד יצחק בן צבי (ישראל נגלית לעין), אוסף דוד בנבנישתי
(1933- 1929).

VI. BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Schökel, L. (1999). *Diccionario bíblico hebreo-español*. Trotta.
- Briggs, R. D., Brinkman, J. A., Civil, M., Farrer, W., Gelb, I. J., Oppenheim, A. L., Reiner, E., Roth, M. T., et Stolper, M. W. (1999). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (CAD): Vol. XIV*. The Oriental Institute.
- Brown, F., Driver, S. R., et A. Briggs, C. (1951). *The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Oxford.
- Clines, D. J. A. (Ed.). (1998). *The Dictionary of Classical Hebrew: Vol. IV*. Sheffield Academic Press.
- Cohen, H. R. (1978). *Biblical hapax legomena in the light of Akkadian and Ugaritic: Vol. XXXVII* (H. C. Kee et D. A. Knight, Eds.). SBL Dissertation series.
- Dagut, M. (1985). The revival of Hebrew and language planning. In J. Douglas Woods (ed.), *Language standards and their codification: Processes and application*, 65-75. Exeter, UK: University of Exeter Press.
- Engels, F. (1984). The History of the Rifle. In *Band 18 Karl Marx/ Friedrich Engels: Werke, Artikel, Entwürfe, Oktober 1859 bis Dezember 1860* (pp. 577–601). Akademie Verlag. <https://doi.org/https://doi-org.sire.ub.edu/10.1515/9783050076119-060>
- Even-Shoshan, A. (1990). *A New Concordance of the Old Testament* (II). Baker Book House.
- Feiner, S. (1993). The History of the Hebrew Press. *World Union of Jewish Studies*, 33, 101–105. <http://www.jstor.org>
- Ferran i Baños, R. (2021). «Una qüestió candent», d'Eliézer Ben-Yehuda, traducció anotada i comentari. *Tamid: Revista Catalana Anual d'Estudis Hebraics*, 16. Pp 111-160. DOI: 10.2436/20.1006.01.73
- Ferrer, J. (2008). El yidish. Historia y gramática de una lengua judía. *Observatori de Les Llengües d'Europa i de La Mediterrànea*.
- Gesenius, W. (1906). *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (F. Brown, S. R. Driver, et C. Briggs A., Eds.). The Riverside Press.
- Glinert, L. (1991). *Modern Hebrew: An Essential Grammar*. School of Oriental and African Studies.
- Hashomer. (2024, 23 de enero). Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 11:53, enero 23, 2024. <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Hashomer>.
- Jastrow, M. (1926). *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the midrashic literature*. W. Drugulin, Oriental printer.
- Klein, E. (1987). *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English* (Baruch Sarel, Ed.). Carta Jerusalem.

- Köhler, L. (1994). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: Vol. I*. E. J. Brill.
- Koren Talmud Bavli: Vol. XX* (The Noé Edition). (2015). Koren Publishers.
- Leighton, M., Messmer, A., Reeser, C., et Videira, R. (2021). *Una introducción a la crítica textual de la Biblia*. Andamio Editorial.
- M. Schniedewind, W. (2013). *A Social History of Hebrew Its Origins through the Rabbinic Period*. Yale University Press.
- Manuel Pabón, J. (2014). *Diccionario bilingüe. Manual griego clásico-español*. Vox.
- Nahir, M. (1998). Micro language planning and the revival of Hebrew: A schematic framework. *Language in Society*, 27(3), 335–357. <https://doi.org/10.1017/s0047404>
- Paul Joüon, S. J. (1996). *A Grammar of Biblical Hebrew: Vol. I* (T. Muraoka, Ed.). Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Rabbi Levi ben Gershon. (1345). *Comentario talmúdico*.
- Rabbi Shlomo Yitzchaki. (1105). *Comentario talmúdico*.
- Rabin, C. (1963). The Revival of Hebrew as a Spoken Language. *The Journal of Educational Sociology*, 36(8), 388–392. <http://www.jstor.org>URL:<http://www.jstor.org/>
- Sáenz-Boadillos, Á. (1988). *Historia de la lengua hebrea*. Editorial Ausa.
- Targarona Borrás, J. (1995). *Diccionario hebreo/español*. Riodepiedras.
- VOX. (2001). *Diccionari il·lustrat: llatí-català català-llatí*. LAROUSSE EDITORIAL.
- W. Guggenheimer, H. (Ed.). (2005). *The Jerusalem Talmud. Third Order: Našim. Tractates Soṭah and Nedarim: Vol. II*. De Gruyter.
- Zuckermann, G. (2010). Do Israelis Understand the Hebrew Bible? *The Bible and Critical Theory*, 6(1), 6.1–6.7. <https://doi.org/10.2104/bc100006>
- Zvi Brettler, M. (2005). *How to Read the Jewish Bible*. Oxford University Press. <https://archive.org/details/nowtoreadjewishbOO000bret>

6.1 Traducciones de la Biblia Hebrea empleadas

- Biblia de Ferrara (1553): Introducción y notas de la edición facsimilar. II Edición facsimilar* [Biblia de Ferrara]. (1999). Madrid. Sociedad Estatal del Quinto Centenario – Ministerio de Exteriores. ISBN 84-86956-23-4.
- Septuaginta [LXX]*. (2017). Edición Altera (Ed. Rahlfs-Hanhart). Editorial Verbo Divino. España. ISBN 978-3438051196.

La Biblia Vulgata Latina traducida en español [Vulgata Latina]. (1807). Madrid. En la imprenta de la hija de Ibarra. Digitalizada en 2015. Localizada en la librería de Princeton, EUA.

La Biblia, qve es, los sacros libros del vieio y nvevo testamento [La Biblia del Oso]. (1569). Digitalizada en 2014. Localizada en la librería de Princeton, EUA.

Biblia Hebraica Stuttgartensia [BHS]. (2017). Editorial Verbo Divino. España. ISBN 978-3438052186

Etheridge, J.W. (1862). *The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch; with the fragments of the Jerusalem Targum*. Longman. Hoxton Square, London.

Nueva Versión Internacional [NVI]. (1999). Sociedad Bíblica Internacional.

6.2 Bibliografía en hebreo

אבן-שושן, א'. (ט' בכסלו תשע"ח) [בק. תש"י]. *המנחם גדוד המילואים*. האקדמיה ללשון העברית. נדלה בתאריך 09-08-2024. <https://hebrew-academy.org.il/2017/11/27/%>

בן-יהודה, א'. (ו' בטבת תש"ז). *הצבי*. הלישון: קנה רובה.

האקדמיה ללשון העברית. (תש"ל). *מילון למונחי הימאות*. מילונים מקצועיים ט"ו. מילוני הועדה המרכזית למונחי הטכניקה י"א. ירושלים.

האקדמיה ללשון העברית. (תשס"ט). *מילון למונחי הביולוגיה הכללית*. הוועדה למונחי הביולוגיה שבאקדמיה ללשון העברית.

האקדמיה ללשון העברית. (תשי"ח-תשכ"ח). *מונחי תרבות הגוף*. זיכרונות האקדמיה ה' (תשי"ח), עמ' 9-11; ז-ח (תש"ד-תשכ"א), עמ' 77-90; ט (תשכ"ב), עמ' 27-35; י-יא (תשכ"ג-תשכ"ד), עמ' 49-75; יב (תשכ"ה), עמ' 20-28; טו (תשכ"ח), עמ' 7-10

האקדמיה ללשון העברית. (תש"ף). *שמות נבחרים בצורבים (מדוזות-סוכך, מדוזות-קובייה) ובמסרקנים*.

האקדמיה ללשון העברית. (תש"ן). *מילון למונחי הנדסת דרכים*. חיפה.

האקדמיה ללשון העברית. (תש"ו). *מילון למונחי הטכניקה*. ירושלים

האקדמיה ללשון העברית. (תרצ"ז). *מילון למונחי ההתעמלות*. ירושלים.

הספרייה הלאומית של ישראל. (תרע"ג). ציפורה זייד רוכבת על סוס, על גבה רוכבת. סימול:
IL-INL-YBZ-0146-280. פריט מארח: יד יצחק בן צבי (ישראל נגלית לעין), אוסף
תמונות מתולדות היישוב בארץ ישראל (1753-1984).

הספרייה הלאומית של ישראל. (תרס"ט-תרצ"ג). רוג'ום (מרגמה) במדבר יהודה. סימול:
IL-INL-YBZ-0255-412. פריט מארח: יד יצחק בן צבי (ישראל נגלית לעין), אוסף
דוד בנבנישתי (1929-1933).

הספרייה הלאומית של ישראל. (תשי"ז). טווחים של מרגמות בקטרים שונים, תערוכת הנשק
תשי"ז, צומת בית דגן. סימול: IL-INL-YBZ-0127-335. פריט מארח: יד יצחק בן צבי
(ישראל נגלית לעין), אוסף יצחק בן צבי, תקופת הנשיאות (1957).

הספרייה הלאומית של ישראל. (תשכ"ט). תותח נפוליוני. סימול: 997005942590405171.
פריט מארח: נדב מן, ביתמונה. מאוסף ארכיון בית שטורמן. האוסף הלאומי
לתצלומים על שם משפחת פריצקר, הספרייה הלאומית.

ספיר, א'. (תרע"ג). לכבוד עורך "הצבי" שלום! (II). [גרסה אלקטרונית]. פרויקט בן-יהודה.
נדלה בתאריך 09-08-2024. <https://benyehuda.org/read/48802>

שיינהאק, יו'. (תקי"ט) תולדות הארץ. חלק א-ג. ווארשא, פולין [מוציא לאור לא ידוע].
מספר מערכת של

הספרייה הלאומית: 990017590750205171

שלונסקי, א'. (תשכ"ו) [תשפ"ב]. תה ואורז יש בסין ארץ הנדחת. הספרייה הלאומית של
ישראל. נדלה בתאריך 09-08-2024. https://www.nli.org.il/he/items/NNL_MUSIC

תורמי ויקיפדיה. (כ"ח תמוז תשפ"ד). אליהו ספיר. נדלה בתאריך 09-08-2024.
<https://he.wikipedia.org/w/index.php?title=%D7A8&oldid=39204091>